CSCP Support Materials

Word order and interlinear translation

for
WJEC Level 2 Certificate in Latin Literature
Unit 9541: Latin Literature Themes

Theme B: Growing up in Rome

Summer 2014, 2015 and 2016

Version 1.02 24th June 2014

University of Cambridge School Classics Project

Published by the Cambridge School Classics Project
Faculty of Education, University of Cambridge
11 West Road, Cambridge CB3 9DP, UK
http://www.CambridgeSCP.com
© University of Cambridge School Classics Project, 2013

Copyright
In the case of this publication, the CSCP is waiving normal copyright provisions in that copies of this material may be made free of charge and without specific permission so long as they are for educational or personal use within the school or institution which purchases the publication. All other forms of copying (for example, for inclusion in another publication) are subject to specific permission from the Project.

First published 2013

Version changes:

1.01	23rd Sept. 2013	Alteration to translation of Martial 10.62, line 8
1.02	24th June 2014	Alteration to translation of Tacitus, Agricola, lines 3-5

Contents

Introduction 5

Cicero, *pro Caelio* 25, 28, 30, 44 6
Latin text numbered 7
Latin text with translation 8
Latin text with numbered translation 9
Translation 11

Horace, *Satires* 1.6, lines 71-88 12
Latin text numbered 13
Latin text with translation 14
Latin text with numbered translation 16
Translation 18

Petronius, *Satyricon* 46 19
Latin text numbered 20
Latin text with translation 21
Latin text with numbered translation 22
Translation 24

Martial, *Epigrams* 5.34 25
Latin text numbered 26
Latin text with translation 27
Latin text with numbered translation 28
Translation 29

Martial, *Epigrams* 10.62 30
Latin text numbered 31
Latin text with translation 32
Latin text with numbered translation 33
Translation 34

Martial, *Epigrams 11.39* 35
Latin text numbered 36
Latin text with translation 37
Latin text with numbered translation 38
Translation 40

Juvenal, *Satire* 14, lines 1, 4-14, 31-33 41
Latin text numbered 42
Latin text with translation 43
Latin text with numbered translation 44
Translation 46

Pliny, *Letters 9.12* 47
Latin text numbered 48
Latin text with translation 49
Latin text with numbered translation 50
Translation 51

Tacitus, *Agricola 4-5* 52
Latin text numbered 53
Latin text with translation 54
Latin text with numbered translation 55
Translation 57

Introduction

Important notice: only suitable for WJEC Level 2 Unit 9541 Theme B 2014-2016

This booklet is designed to help only students who are preparing for **Theme B** (*Growing up in Rome)* of **Unit 9541** 'Latin Literature Themes' of the WJEC **Level 2** Certificate in Latin Literature examination, **Summer 2014, 2015 or 2016**.

Students preparing for the Level 1 Certificate in Latin Literature should use the corresponding booklet for that examination, which is also available free of charge on the CSCP website.

If you are preparing for Theme A (*Books and Writers*) or for examination in any other year, **do not** use these materials - they will not be relevant to your studies.

About this booklet

This booklet has been written to help you work out a translation of the extracts set for the 2014, 2015 and 2016 examinations. It is intended primarily for schools to give to students as a revision aid; students who may be learning Latin on their own; students on short courses who have to do much of the work on their own; students being taught privately and requiring additional material and students wishing to supplement the support materials provided by their school.

The booklet contains three versions of the prescribed literature. The first version has a numbered word order above the Latin text, the second has English meanings above the Latin and the third version has both a word order and English meanings. The three versions of the Latin are followed by the translation which results from combining the word order with the meanings given.

How to use this booklet

There are many ways to translate the literature set for the examination. The word order, meanings and translations provided in this booklet are just some examples. You may already have studied the literature in class or at home and created different, perhaps better, translations than those provided here. If so, choose your preferred translations from the options available to you. The translations provided here are neither definitive nor official versions. The authors and publishers of this booklet have no formal connection with the examining team and the translations included should not be regarded as any better than translations you may have created.

Although we have included a word order above the Latin to help you translate the Latin into English, always remember that Roman authors took great care to place their words in the order they did. The original order of the words contributes greatly to the meaning contained in the literature - meaning is conveyed not only in what is said, but in how the author says it. Therefore, first work out or revise the meaning of the Latin using the word order provided here, studying one sentence at a time and running over the sentence three or four times. Then try to translate the sentence without any support, using a blank copy of the passage (also available from the CSCP website). Study about ten to twelve lines at a time in this way. Once you understand how the Latin can be translated, return to the Latin text and look at the original order of the Latin words carefully to study how the meaning is enhanced by the original word order.

From time to time within the word order it has been necessary to show where one count ends and another begins. To do this we have used the | symbol. The use of italics within a translation indicates English words added to create a more natural translation.

Additional support online

All the literature in this booklet is also available online in 'exploring' format. This allows you to click any word and see the meaning of that word instantly. A grammatical analysis of the word in its context is also provided. You will also find interactive activities and many carefully selected web-links for the selections in the prescribed literature. All the resources are available free of charge at www.CambridgeSCP.com (select 'Public Examinations' from the choices on the Main Entrance).

Students preparing for other WJEC Latin qualifications may also wish to take advantage of other materials online, such as vocabulary testers. The materials are housed in the 'Public Examinations' area of the www.CambridgeSCP.com website.

Cicero

pro Caelio 25, 28, 30, 44

Cicero, *pro Caelio* 25, 28, 30, 44 (numbered)

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
meus familiaris L. Herennius dixit multa de luxurie, multa de

11 12 13 14 15 16 17 18 | 1 2
libidine, multa de vitiis iuventutis, multa de moribus. castigavit M.

3 4 7 6 5 | 2 3 4
Caelium, sicut neminem umquam parens; multa de incontinentia

6 5 1 | 1 9 6 5 2 3 4
intemperantiaque disseruit. equidem multos et vidi in hac civitate

7 8 12 13 10 17 18 11 15 14
et audivi - non modo qui primoribus labris gustavissent genus hoc 5

16 19 21 22 23 24 20 25 26 28
vitae et extremis, ut dicitur, digitis attigissent, sed qui totam

29 30 27 31 32 33
adulescentiam voluptatibus dedissent - emersisse aliquando et

35 38 36 37 34 |
graves homines atque illustres fuisse.

1 5 4 3 2 | 3 4
itaque severitati tuae non respondebo; deprecari vacationem

5 8 6 7 2 1 | 3 4 2
adulescentiae veniamque petere non audeo; perfugiis aetatis non 10

1 | 2 1 3 4 8 5 10 9 6 7 =11
utor; tantum peto ut, si qua est invidia communis hoc tempore aeris

=11 13 14 15 16 17 18 19
alieni, petulantiae, libidinum iuventutis - quam video esse magnam

20 29 22 21 23 25 26 27 24 28 | 2
- ne huic aliorum peccata, ne aetatis ac temporum vitia noceant. in

3 4 1 5 6 7 8 9 10 =11
M. Caelio enim nulla luxuries reperietur, nulli sumptus, nullum aes

=11 13 15 16 17 14 | 2 1 3
alienum, nulla conviviorum ac lustrorum libido. amores autem et 15

4 5 6 7 8 12 13 11
hae deliciae, ut vocantur, quae infirmioribus animis molestae

9 10 15 16 17 19 18 14
solent esse, numquam hunc occupatum impeditumque tenuerunt.

Cicero, *pro Caelio* 25, 28, 30, 44 (with translation)

My friend Lucius Herennius has said a lot about extravagance a lot about
meus familiaris L. Herennius dixit multa de luxurie, multa de

lustfulness a lot about the faults of youth a lot about behaviour He scolded Marcus
libidine, multa de vitiis iuventutis, multa de moribus. castigavit M.

Caelius as no body ever a parent a lot about self-indulgence
Caelium, sicut neminem umquam parens; multa de incontinentia

lack of control and he talked For my part many men both I have … seen in this country
intemperantiaque disseruit. equidem multos et vidi in hac civitate

and heard not only who with the edge of the lips had … tasted type this
et audivi - non modo qui primoribus labris gustavissent genus hoc 5

of life and with the tips so it is said of the fingers had touched but who the whole of
vitae et extremis, ut dicitur, digitis attigissent, sed qui totam

adolescence to pleasures had given have emerged eventually and
adulescentiam voluptatibus dedissent - emersisse aliquando et

serious men and famous have become
graves homines atque illustres fuisse.

Therefore strictness to your not I will … respond to plead for an exemption
itaque severitati tuae non respondebo; deprecari vacationem

for youth forgiveness and to seek not I do… dare excuses of age not
adulescentiae veniamque petere non audeo; perfugiis aetatis non 10

I do… use only I … ask that if any there is disapproval general at this time of debt
utor; tantum peto ut, si qua est invidia communis hoc tempore aeris

of rudeness of the passions of youth which I see is great
alieni, petulantiae, libidinum iuventutis - quam video esse magnam

neither this man of others the mistakes nor of age and of the times the faults harm in
- ne huic aliorum peccata, ne aetatis ac temporum vitia noceant. in

Marcus Caelius For no extravagance is found no high expenditure no debt
M. Caelio enim nulla luxuries reperietur, nulli sumptus, nullum aes

no for parties and dens of vice passion love affairs Indeed and
alienum, nulla conviviorum ac lustrorum libido. amores autem et 15

these 'flings' as they are called which to weaker minds troublesome
hae deliciae, ut vocantur, quae infirmioribus animis molestae

are accustomed to be never him occupied entangled and have … kept
solent esse, numquam hunc occupatum impeditumque tenuerunt.

Cicero, *pro Caelio* 25, 28, 30, 44 (with numbered translation)

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
My friend Lucius Herennius has said a lot about extrav- agance a lot about
meus familiaris L. Herennius dixit multa de luxurie, multa de

11 12 13 14 15 16 17 18 | 1 2
lustfulness a lot about the faults of youth, a lot about behaviour He scolded Marcus
libidine, multa de vitiis iuventutis, multa de moribus. castigavit M.

3 4 7 6 5 | 2 3 4
Caelius as no body ever a parent a lot about self-indulgence
Caelium, sicut neminem umquam parens; multa de incontinentia

6 5 1 | 1 9 6 5 2 3 4
lack of control and he talked For my part many men both I have … seen in this country
intemperantiaque disseruit. equidem multos et vidi in hac civitate

7 8 12 13 10 17 18 11 15 14
and heard not only who with the edge of the lips had … tasted type this
et audivi - non modo qui primoribus labris gustavissent genus hoc 5

16 19 21 22 23 24 20 25 26 28
of life and with the tips so it is said of the fingers had touched but who the whole of
vitae et extremis, ut dicitur, digitis attigissent, sed qui totam

29 30 27 31 32 33
adolescence to pleasures had given have emerged eventually and
adulescentiam voluptatibus dedissent - emersisse aliquando et

35 38 36 37 34 |
serious men and famous have become
graves homines atque illustres fuisse.

1 5 4 3 2 | 3 4
Therefore strictness to your not I will … respond to plead for an exemption
itaque severitati tuae non respondebo; deprecari vacationem

5 8 6 7 2 1 | 3 4 2
for youth forgive- ness and to seek not I do… dare excuses of age not
adulescentiae veniamque petere non audeo; perfugiis aetatis non 10

1 | 2 1 3 4 8 5 10 9 6 7 =11
I do… use only I … ask that if any there is disappr- oval general at this time of debt
utor; tantum peto ut, si qua est invidia communis hoc tempore aeris

=11 13 14 15 16 17 18 19
of rudeness of the passions of youth which I see is great
alieni, petulantiae, libidinum iuventutis - quam video esse magnam

20 29 22 21 23 25 26 27 24 28 | 2
neither this man of others the mistakes nor of age and of the times the faults harm in
- ne huic aliorum peccata, ne aetatis ac temporum vitia noceant. in

3	4	1	5	6	7	8	9	10	=11
Marcus	Caelius	For	no	extra-vagance	is found	no	high expenditure	no	debt

M. Caelio enim nulla luxuries reperietur, nulli sumptus, nullum aes

=11	13	15	16	17	14	|	2	1	3
	no	for parties	and	dens of vice	passion		love affairs	Indeed	and

alienum, nulla conviviorum ac lustrorum libido. amores autem et 15

4	5	6	7	8	12	13	11
these	‘flings’	as	they are called	which	to weaker	minds	troublesome

hae deliciae, ut vocantur, quae infirmioribus animis molestae

9	10	15	16	17	19	18	14
are accustomed	to be	never	him	occupied	entangled	and	have … kept

solent esse, numquam hunc occupatum impeditumque tenuerunt.

Cicero, *pro Caelio* 25, 28, 30, 44 (translation)

My friend Lucius Herennius has said a lot about extravagance, a lot about lustfulness, a lot about the faults of youth, a lot about behaviour. He scolded Marcus Caelius, as a parent *has* ever *scolded* no body [= as no parent has ever scolded anybody]; he talked a lot about self-indulgence and lack of control. Indeed in this country I have both seen and heard *that* many men (who had not only tasted this type of life with the edge of the lips and had touched *it* with the tips, so it is said, of the fingers, but who had given the whole of adolescence to pleasures), have emerged eventually and have become serious and famous men.

Therefore I will not respond to your strictness; I do not dare to plead for an exemption for youth and to seek forgiveness: I do not use excuses of age. I ask only that, if there is at this time any general disapproval of debt, of rudeness, of the passions of youth (which I see is great), neither the mistakes of others nor the faults of age and of the times harm this man. For in Marcus Caelius no extravagance is found, no high expenditure, no debt, no passion for parties and dens of vice. Indeed love affairs and these ‘flings’, as they are called, which are accustomed to be troublesome to weaker minds, have never kept him occupied and entangled.

Horace

Satires 1.6, lines 71-88

Horace, *Satires* 1.6, lines 71-88 (numbered)

1 3 4 2 5 7 6 8
causa fuit pater his qui, macro pauper agello,

9 12 13 14 11 10 16
noluit in Flavi ludum me mittere, magni

15 17 20 19 21 18
quo pueri magnis e centurionibus orti,

27 23 24 26 25 28
laevo suspensi loculos tabulamque lacerto,

22 30 29 32 31 |
ibant octonos referentes Idibus aeris: 5

1 5 =2 =2 6 4 7
sed puerum est ausus Romam portare, docendum

8 9 14 10 11 12 13
artes quas doceat quivis eques atque senator

15 16 | 8 10 9 11
semet prognatos. vestem servosque sequentes,

3 4 2 5 1 6 7 18
in magno ut populo, si quis vidisset, avita

17 19 15 14 16 12 13 |
ex re praeberi sumptus mihi crederet illos. 10

1 8 7 6 4
ipse mihi custos incorruptissimus omnes

3 5 2 | 1 2 | 2
circum doctores aderat. quid multa? pudicum,

3 4 6 5 1 9 10/15
qui primus virtutis honos, servavit ab omni

7 8 12 13 17 14 11/16 |
non solum facto, verum opprobrio quoque turpi;

1 2 7 3 6 4 5 9
nec timuit sibi ne vitio quis verteret olim 15

8 13 11 14 15 17 16 18
si praeco parvas aut, ut fuit ipse, coactor

12 10 | 1 4 =2 =2 | 1 2 3
mercedes sequerer; neque ego essem questus: at hoc nunc

4 9 8 5 10 11 7 6 |
laus illi debetur et a me gratia maior.

Horace, *Satires* 1.6, lines 71-88 (with translation)

for a
The my these with a poor little
reason was father things who poor man farm
causa fuit pater his qui, macro pauper agello,

did not
want to Flavius' school me to send great big
noluit in Flavi ludum me mittere, magni

great
where boys big from centurions born
quo pueri magnis e centurionibus orti,

on the writing
left dangling satchels tablet and shoulder
laevo suspensi loculos tabulamque lacerto,

used duly on the copper
to go eight...each bringing Ides coins
ibant octonos referentes Idibus aeris: 5

but his boy he dared to Rome to take to be taught
sed puerum est ausus Romam portare, docendum

would and
skills which teach any knight even a senator
artes quas doceat quivis eques atque senator

his descendants my clothes slaves and following
semet prognatos. vestem servosque sequentes,

in a large as population If anyone had seen an ancestral
in magno ut populo, si quis vidisset, avita

were he would
from estate provided funds for me believe those
ex re praeberi sumptus mihi crederet illos. 10

He for
himself me guardian a most incorruptible all
ipse mihi custos incorruptissimus omnes

the was
among teachers there What more pure
circum doctores aderat. quid multa? pudicum,

the of He
which first virtue honour kept from every
qui primus virtutis honos, servavit ab omni

not only deed but slander also foul
non solum facto, verum opprobrio quoque turpi;

he on might
and was his a some- treat
not afraid part that fault one it as one day
nec timuit sibi ne vitio quis verteret olim 15

an he
aution- him- a
if neer small or as was self tax-collector
si praeco parvas aut, ut fuit ipse, coactor

					on	because	
	I might	and		would …	the	of	
wages	aim at	neither	I	have complained	contrary	this	now

mercedes sequerer; neque ego essem questus: at hoc nunc

	to	is	and				
praise	him	owed	even	from	me	thanks	greater

laus illi debetur et a me gratia maior.

Horace, *Satires* 1.6, lines 71-88 (with numbered translation)

1	3	4	2	5	7	6	8
The		my	for these		with a	a poor	little
reason	was	father	things	who	poor	man	farm

causa fuit pater his qui, macro pauper agello,

9	12	13	14	11	10	16
did not want	to	Flavius'	school	me	to send	great big

noluit in Flavi ludum me mittere, magni

15	17	20	19	21	18
where	boys	great big	from	centurions	born

quo pueri magnis e centurionibus orti,

27	23	24	26	25	28
on the left	dangling	satchels	writing tablet	and	shoulder

laevo suspensi loculos tabulamque lacerto,

22	30	29	32	31	|
used to go	eight ... each	duly bringing	on the Ides	copper coins	

ibant octonos referentes Idibus aeris: 5

1	5	=2	=2	6	4	7
but	his boy	he dared		to Rome	to take	to be taught

sed puerum est ausus Romam portare, docendum

8	9	14	10	11	12	13
skills	which	would teach	any	knight	and even	a senator

artes quas doceat quivis eques atque senator

15	16	|	8	10	9	11
his	descendants		my clothes	slaves	and	following

semet prognatos. vestem servosque sequentes,

3	4	2	5	1	6	7	18
in	a large	as	population	If	anyone	had seen	an ancestral

in magno ut populo, si quis vidisset, avita

17	19	15	14	16	12	13	|
from	estate	were provided	funds	for me	he would believe	those	

ex re praeberi sumptus mihi crederet illos. 10

1	8	7	6	4
He himself	for me	guardian	a most incorruptible	all

ipse mihi custos incorruptissimus omnes

3	5	2	|	1	2	|	2
among	the teachers	was there		What	more		pure

circum doctores aderat. quid multa? pudicum,

3	4	6	5	1	9	10/15
which	the first	of virtue	honour	He kept	from	every

qui primus virtutis honos, servavit ab omni

7	8	12	13	17	14	11/16	|
not	only	deed	but	slander	also	foul	

non solum facto, verum opprobrio quoque turpi;

1	2	7	3	6	4	5	9	
	he	on				might		
and	was	his		a	some-	treat		
not	afraid	part	that	fault	one	it as	one day	

nec timuit sibi ne vitio quis verteret olim 15

8	13	11	14	15	17	16	18	
	an					he		
	aution-					him-	a	
if	neer	small	or	as	was	self	tax-collector	

si praeco parvas aut, ut fuit ipse, coactor

12	10	|	1	4	=2	=2	|	1	2	3	
								on	because		
	I might		and		would …			the	of		
wages	aim at		neither	I	have complained			contrary	this	now	

mercedes sequerer; neque ego essem questus: at hoc nunc

4	9	8	5	10	11	7	6	|
	to	is	and					
praise	him	owed	even	from	me	thanks	greater	

laus illi debetur et a me gratia maior.

Horace, *Satires* 1.6, lines 71-88 (translation)

The reason for these things was my father, who, *though* a poor man with a poor little farm, did not want to send me to Flavius' school, where great big boys, born from great big centurions, used to go, dangling satchels and writing tablet on the left shoulder, duly bringing eight copper coins each on the Ides: but he dared to take his boy to Rome, to be taught *the sort of* skills which any knight and even a senator would teach his descendants. If, as *happens* in a large population, anyone had seen *my* clothes and slaves following *me*, he would believe *that* those funds were provided for me from an ancestral estate. He himself was there among all the teachers *as a* most incorruptible guardian for me. What more *can I say*? He kept *me* pure, which *is* the first honour of virtue, not only from every foul deed, but also *from* every foul slander; and he was not afraid that someone might treat it as a fault on his part if one day I might aim at small wages *as* an auctioneer or, as he himself was, a tax collector; and neither would I have complained: on the contrary, because of this now praise and even greater thanks is owed to him from me.

Petronius

Satyricon 46

Petronius, *Satyricon* 46 (numbered)

1 2 5 6 4 3 | 1 2 4 3 5
tu, Agamemnon, prae litteris fatuus es. aliquo die te persuadeam ut

7 9 8 6 | 5 4 3 2 1 | 1
ad villam nostram venias? tibi discipulus crescit filius meus: iam

3 4 2 | 1 2 3 4 5 | 1
quattuor partes dicit; si vixerit, habebis bonum discipulum. nam

2 4 3 7 8 9 6 5 | 2 1 3
quicquid illi vacat, caput de tabula non tollit. ingeniosus est, etiam

4 7 8 6 5 | 1 3 4 5 2 6 7 |
si in aves morbosus est. ego illi tres cardeles occidi et dixi 5

1 3 2 | 1 4 2 3 5 7
'mustella eos comedit.' invenit tamen alias nenias et libentissime

6 | 1 2 6 5 =3 =3 7 10
pingit. ceterum iam litteris Graeculis calcem impingit et Latinas

8 11 12 9 | 2 1 3 4 5 6
coepit non male appetere. emi ergo puero aliquot libros rubricatos,

7 8 9 11 12 13 10 | 3 1 2 4 | 1
quia volo illum aliquid de iure gustare. habet haec res panem. si

2 3 5 6 4 7 8 9
noluerit, destinavi illum artificium docere - aut tonstrinum aut 10

10 11 12 13 14 18 17 16 15 19
praeconem, aut certe causidicum – quod illi auferre possit nihil nisi

20 | 1 3 4 2 | 1 2 3 4 5 7
Orcus. Ideo illi cotidie clamo: 'fili, crede mihi, quicquid discis, tibi

6 | 1 3 2 4 5 6 7
discis. litterae thesaurus est, et artificium numquam moritur.'

Petronius, *Satyricon* 46 (with translation)

book
You Agamemnon with learning a fool are One day you shall I persuade to
tu, Agamemnon, prae litteris fatuus es. aliquo die te persuadeam ut

for is
to house our come you a pupil growing son My already
ad villam nostram venias? tibi discipulus crescit filius meus: iam

his times he he you will a
four table says if lives have good pupil For
quattuor partes dicit; si vixerit, habebis bonum discipulum. nam

time he
for is his the does He
whatever him free head from tablet not … lift gifted is even
quicquid illi vacat, caput de tabula non tollit. ingeniosus est, etiam

he gold- I
if into birds unhealthily is I his three finches killed and said
si in aves morbosus est. ego illi tres cardeles occidi et dixi 5

A He how- silly very
weasel them ate found ever other hobbies and willingly
'mustella eos comedit.' invenit tamen alias nenias et libentissime

he does literature/ he is
painting But now books Greek getting stuck into and Latin
pingit. ceterum iam litteris Graeculis calcem impingit et Latinas

he has I the with headings
begun not badly to tackle bought So boy some books drawn in red
coepit non male appetere. emi ergo puero aliquot libros rubricatos,

I to get …
because want him some for law taste for provides This thing bread If
quia volo illum aliquid de iure gustare. habet haec res panem. si

he is not I have being a
willing decided him a trade to teach either barber or
noluerit, destinavi illum artificium docere - aut tonstrinum aut 10

from take no-
an auctioneer or certainly a barrister because him away can thing except
praeconem, aut certe causidicum – quod illi auferre possit nihil nisi

For for yourself/
that at every I you for your own
death reason him day shout Son believe me whatever learn good
Orcus. Ideo illi cotidie clamo: 'fili, crede mihi, quicquid discis, tibi

Literature/
Book-
You learning/ a treasure/
learn Books gold-mine is and a trade never dies
discis. litterae thesaurus est, et artificium numquam moritur.'

Petronius, *Satyricon* 46 (with numbered translation)

1 2 5 6 4 3 | 1 2 4 3 5
book
You Agamemnon with learning a fool are One day you shall I persuade to
tu, Agamemnon, prae litteris fatuus es. aliquo die te persuadeam ut

7 9 8 6 | 5 4 3 2 1 | 1
for is
to house our come you a pupil growing son My already
ad villam nostram venias? tibi discipulus crescit filius meus: iam

3 4 2 | 1 2 3 4 5 | 1
his times he he you will a
four table says if lives have good pupil For
quattuor partes dicit; si vixerit, habebis bonum discipulum. nam

2 4 3 7 8 9 6 5 | 2 1 3
time he
for is his the does He
whatever him free head from tablet not … lift gifted is even
quicquid illi vacat, caput de tabula non tollit. ingeniosus est, etiam

4 7 8 6 5 | 1 3 4 5 2 6 7 |
he gold- I
if into birds unhealthily is I his three finches killed and said
si in aves morbosus est. ego illi tres cardeles occidi et dixi 5

1 3 2 | 1 4 2 3 5 7
A He how- silly very
weasel them ate found ever other hobbies and willingly
'mustella eos comedit.' invenit tamen alias nenias et libentissime

6 | 1 2 6 5 =3 =3 7 10
he does literature/ he is
painting But now books Greek getting stuck into and Latin
pingit. ceterum iam litteris Graeculis calcem impingit et Latinas

8 11 12 9 | 2 1 3 4 5 6
he has I the with headings
begun not badly to tackle bought So boy some books drawn in red
coepit non male appetere. emi ergo puero aliquot libros rubricatos,

7 8 9 11 12 13 10 | 3 1 2 4 | 1
I to get …
because want him some for law taste for provides This thing bread If
quia volo illum aliquid de iure gustare. habet haec res panem. si

2 3 5 6 4 7 8 9
he is not I have being a
willing decided him a trade to teach either barber or
noluerit, destinavi illum artificium docere - aut tonstrinum aut 10

10 11 12 13 14 18 17 16 15 19
from take no-
an auctioneer or certainly a barrister because him away can thing except
praeconem, aut certe causidicum – quod illi auferre possit nihil nisi

20 | 1 3 4 2 | 1 2 3 4 5 7
For for yourself/
that at every I you for your own
death reason him day shout Son believe me whatever learn good
Orcus. Ideo illi cotidie clamo: 'fili, crede mihi, quicquid discis, tibi

6	1	3	2	4	5	6	7
You learn	Literature/ Book-learning/ Books	a treasure/ gold-mine	is	and	a trade	never	dies
discis.	litterae	thesaurus	est,	et	artificium	numquam	moritur.'

Petronius, *Satyricon* 46 (translation)

You, Agamemnon, are a fool with book-learning. One day shall I persuade you to come to our house? My son is growing *into* a pupil for you: already he says his four-times table; if he lives, you will have a good pupil. For whatever time he has free, he does not lift his head from the tablet. He is gifted, even if he is unhealthily into birds. I killed his three goldfinches and I said 'A weasel ate them'. He found *some* other silly hobbies, however, and he does painting very willingly. But now he is getting stuck into Greek books/literature and he has begun to tackle Latin *books/literature* quite well (*lit.* not badly). So I bought the boy some books with headings drawn in red, because I want him to get some taste for law. This thing provides bread. If he is not willing, I have decided to teach him a trade – either being a barber, or auctioneer, or certainly a barrister – because nothing can take *that* away from him except death. For that reason I shout at him everyday: 'Son, believe me, whatever you learn, you learn for yourself/for your own good. Literature/books/book learning is a treasure/goldmine, and a trade never dies.'

Martial

Epigrams 5.34

Martial, *Epigrams* 5.34 (numbered)

7 1 2 3 4 5 8
hanc tibi, Fronto pater, genetrix Flaccilla, puellam

9 6 12 10 11
oscula commendo deliciasque meas,

14 13 17 16 15 18
parvula ne nigras horrescat Erotion umbras

21 19 23 20 22 |
oraque Tartarei prodigiosa canis.

=1 =1 4 6 3 5 |
impletura fuit sextae modo frigora brumae, 5

3 4 1 6 2 5 |
vixisset totidem ni minus illa dies.

1 2 3 5 6 4
inter tam veteres ludat lasciva patronos

7 10 11 8 12 9 |
et nomen blaeso garriat ore meum.

6 3 4 2 1 7 | 1 5
mollia non rigidus caespes tegat ossa; nec illi,

3 4 2 | 3 2 1 4 |
terra, gravis fueris: non fuit illa tibi. 10

Martial, *Epigrams* 5.34 (with translation)

this To you Fronto father mother Flacilla girl
hanc tibi, Fronto pater, genetrix Flaccilla, puellam

my little pet/sweetie I entrust darling and my
oscula commendo deliciasque meas,

tiny so that the dark may not shudder at Erotion shadows/ shades
parvula ne nigras horrescat Erotion umbras

mouths and of the underworld the monstrous of the dog
oraque Tartarei prodigiosa canis.

She was going to complete/ reach the end of of her sixth now the chills winter
impletura fuit sextae modo frigora brumae, 5

had... lived as many if... not too few she days
vixisset totidem ni minus illa dies.

Among so old may she play mischiev- iously protectors
inter tam veteres ludat lasciva patronos

and name with lisping may she chatter mouth my
et nomen blaeso garriat ore meum.

her soft not harsh(ly) the turf May … cover bones and not for her
mollia non rigidus caespes tegat ossa; nec illi,

earth heavy may you be not was she for you
terra, gravis fueris: non fuit illa tibi. 10

Martial, *Epigrams* 5.34 (with numbered translation)

7	1	2	3	4	5	8
this	To you	Fronto	father	mother	Flacilla	girl

hanc tibi, Fronto pater, genetrix Flaccilla, puellam

9	6	12	10	11
my little pet/sweetie	I entrust	darling	and	my

oscula commendo deliciasque meas,

14	13	17	16	15	18
tiny	so that	the dark	may not shudder at	Erotion	shadows/ shades

parvula ne nigras horrescat Erotion umbras

21	19	23	20	22	|
mouths and		of the underworld	the monstrous	of the dog	

oraque Tartarei prodigiosa canis.

=1	=1	4	6	3	5	|
She was going to complete/ reach the end of		of her sixth	now	the chills	winter	

impletura fuit sextae modo frigora brumae, 5

3	4	1	6	2	5	|
had ... lived	as many	if... not	too few	she	days	

vixisset totidem ni minus illa dies.

1	2	3	5	6	4
Among	so	old	may she play	mischiev- iously	protectors

inter tam veteres ludat lasciva patronos

7	10	11	8	12	9	|
and	name	with lisping	may she chatter	mouth	my	

et nomen blaeso garriat ore meum.

6	3	4	2	1	7	|	1	5
her soft	not	harsh(ly)	the turf	May … cover	bones		and not	for her

mollia non rigidus caespes tegat ossa; nec illi,

3	4	2	|	3	2	1	4	|
earth	heavy	may you be		not	was	she	for you	

terra, gravis fueris: non fuit illa tibi. 10

Martial, *Epigrams* 5.34 (translation)

To you, Fronto, father, *and* mother, Flaccilla, I entrust this girl, my little pet/sweetie and my darling, so that tiny Erotion may not shudder at the dark shadows/shades and the monstrous mouths of the dog of the underworld. She was going to complete the chills of her sixth winter now, if she had not lived as many days too few. Among so old protectors may she play mischievously and may she chatter my name with lisping mouth. May the turf not harshly cover her soft bones; and may you, earth, not be heavy for her: she was not for you.

Martial

Epigrams 10.62

Martial, *Epigrams* 10.62 (numbered)

1 2 3 4 5 |
ludi magister, parce simplici turbae:

1 5/11 2 4 3
sic te frequentes audiant capillati

6 8 10 7 9
et delicatae diligat chorus mensae,

12 15 16 18 17
nec calculator nec notaries velox

19 14 20 13 |
maiore quisquam circulo coronetur. 5

1 5 4 3 2
albae leone flammeo calent luces

10 6 7 8 9 11 |
tostamque fervens Iulius coquit messem.

4 6 5 2 3
cirrata loris horridis Scythae pellis,

7 10 9 8
qua vapulavit Marsyas Celaenaeus,

13 11 12 14 15
ferulaeque tristes, sceptra paedagogorum, 10

1 16 19 17 18 20 |
cessent et Idus dormiant in Octobres:

4 2 1 3 6 5
aestate pueri si valent, satis discunt.

Martial, *Epigrams* 10.62 (with translation)

be to the
School teacher lenient young crowd
ludi magister, parce simplici turbae:

In
this crowded would
way you together listen to long-haired
sic te frequentes audiant capillati

at your would the
and elegant love band table
et delicatae diligat chorus mensae,

and mathematics short-hand
neither teacher nor teacher speedy
nec calculator nec notaries velox

with a would … be
bigger any group surrounded
maiore quisquam circulo coronetur. 5

The bright Leo in flaming is hot daylight
albae leone flammeo calent luces

the is
scorched and boiling July roasting harvest
tostamque fervens Iulius coquit messem.

with
bristling thongs rough the Scythian's whip
cirrata loris horridis Scythae pellis,

with
which was beaten Marsyas Phrygian
qua vapulavit Marsyas Celaenaeus,

canes and sad sceptres of the paedagogi
ferulaeque tristes, sceptra paedagogorum, 10

May … the
be still and Ides sleep until of October
cessent et Idus dormiant in Octobres:

during
the are they
summer children if healthy enough learn
aestate pueri si valent, satis discunt.

Martial, *Epigrams* 10.62 (with numbered translation)

1 2 3 4 5 |
School teacher be lenient to the young crowd
ludi magister, parce simplici turbae:

1 5/11 2 4 3
In this way you crowded together would listen to long-haired
sic te frequentes audiant capillati

6 8 10 7 9
and at your elegant would love the band table
et delicatae diligat chorus mensae,

12 15 16 18 17
and neither mathematics teacher nor short-hand teacher speedy
nec calculator nec notaries velox

19 14 20 13 |
with a bigger any group would … be surrounded
maiore quisquam circulo coronetur. 5

1 5 4 3 2
The bright Leo in flaming is hot daylight
albae leone flammeo calent luces

10 6 7 8 9 11 |
the scorched and boiling July is roasting harvest
tostamque fervens Iulius coquit messem.

4 6 5 2 3
bristling thongs with rough the Scythian's whip
cirrata loris horridis Scythae pellis,

7 10 9 8
with which was beaten Marsyas Phrygian
qua vapulavit Marsyas Celaenaeus,

13 11 12 14 15
canes and sad sceptres of the paedagogi
ferulaeque tristes, sceptra paedagogorum, 10

1 16 19 17 18 20 |
May … be still and the Ides sleep until of October
cessent et Idus dormiant in Octobres:

4 2 1 3 6 5
during the summer children if are healthy enough they learn
aestate pueri si valent, satis discunt.

Martial, *Epigrams* 10.62 (translation)

Schoolteacher, be lenient to the young crowd. In this way, crowded together, long-haired *children* would listen to you and the band at *your* elegant table would love you and neither would any mathematics teacher nor speedy shorthand teacher be surrounded with a bigger group. The bright daylight is hot in flaming Leo [July/August] and boiling July is roasting the scorched harvest. May the Scythian's whip, bristling with rough thongs, with which Phrygian Marsyas was beaten, and the sad canes, the sceptres of the paedagogi, be still and sleep until the Ides of October: if children are healthy during the summer, they learn enough.

Martial

Epigrams 11.39

Martial, *Epigrams* 11.39 (numbered)

4 1 2 5 3
cunarum fueras motor, Charideme, mearum

6 11 7 9 8 10 |
et pueri custos assiduusque comes.

1 4 3 6 2 5
iam mihi nigrescunt tonsa sudaria barba

7 9 12 10 8 11
et queritur labris puncta puella meis;

1 2 4 3 | 4 1 2 3
sed tibi non crevi: te noster vilicus horret, 5

7 5 10 8 9 6 |
te dispensator, te domus ipsa pavet.

5 4 3 6 1 2 7 |
ludere nec nobis nec tu permittis amare;

2 4 1 5 6 7 3/8 9 |
nil mihi vis et vis cuncta licere tibi.

1 2 3 =4 =4
corripis, observas, quereris, suspiria ducis,

6 9 11 12 10 8 7 |
et vix a ferulis temperat ira tua. 10

1 3 2 4 6 5 7
si Tyrios sumpsi cultus unxive capillos,

8 | 3 2 4 1 |
exclamas 'numquam fecerat ista pater';

1 2 3 5 6 4
et numeras nostros astricta fronte trientes,

7 11 13 10 9 8 12 |
tamquam de cella sit cadus ille tua.

1 | 2 1 5 3 4 |
desine; non possum libertum ferre Catonem. 15

5 7 6 4 2 1 3 |
esse virum iam me dicet amica tibi.

Martial, *Epigrams* 11.39 (with translation)

You the
cradle had been rocker Charidemus of my
cunarum fueras motor, Charideme, mearum

and a boy guard(ian) my constant and companion
et pueri custos assiduusque comes.

the
barber's
now my grow black shaved towels beard
iam mihi nigrescunt tonsa sudaria barba

and complains lips prickled my girl by my
et queritur labris puncta puella meis;

I have …
to grown estate trembles
but you not up you our manager at
sed tibi non crevi: te noster vilicus horret, 5

you our accountant you the house itself fears
te dispensator, te domus ipsa pavet.

to play neither us nor You allow to love
ludere nec nobis nec tu permittis amare;

no- to you you every- to be to
thing me want and want thing allowed you
nil mihi vis et vis cuncta licere tibi.

You scold you watch you complain you sigh
corripis, observas, quereris, suspiria ducis,

scarce the
and -ly from canes refrains anger your
et vix a ferulis temperat ira tua. 10

I have I have
If purple taken up clothes dressed or my hair
si Tyrios sumpsi cultus unxive capillos,

had … those Your
you exclaim never done things father
exclamas 'numquam fecerat ista pater';

with drinking
and you count our knotted brow cups
et numeras nostros astricta fronte trientes,

wine
as if from cellar were jar that your
tamquam de cella sit cadus ille tua.

stop not I can freedman bear a kill-joy
desine; non possum libertum ferre Catonem. 15

that My girl-
am a man already I will tell friend you
esse virum iam me dicet amica tibi.

Martial, *Epigrams* 11.39 (with numbered translation)

4 1 2 5 3
You the
cradle had been rocker Charidemus of my
cunarum fueras motor, Charideme, mearum

6 11 7 9 8 10 |
and a boy guard(ian) my constant and companion
et pueri custos assiduusque comes.

1 4 3 6 2 5
the
barber's
now my grow black shaved towels beard
iam mihi nigrescunt tonsa sudaria barba

7 9 12 10 8 11
and complains lips prickled my girl by my
et queritur labris puncta puella meis;

1 2 4 3 | 4 1 2 3
I have …
to grown estate trembles
but you not up you our manager at
sed tibi non crevi: te noster vilicus horret, 5

7 5 10 8 9 6 |
you our accountant you the house itself fears
te dispensator, te domus ipsa pavet.

5 4 3 6 1 2 7 |
to play neither us nor You allow to love
ludere nec nobis nec tu permittis amare;

2 4 1 5 6 7 3/8 9 |
no- to you you every- to be to
thing me want and want thing allowed you
nil mihi vis et vis cuncta licere tibi.

1 2 3 =4 =4
You scold you watch you complain you sigh
corripis, observas, quereris, suspiria ducis,

6 9 11 12 10 8 7 |
scarce the
and -ly from canes refrains anger your
et vix a ferulis temperat ira tua. 10

1 3 2 4 6 5 7
I have I have
If purple taken up clothes dressed or my hair
si Tyrios sumpsi cultus unxive capillos,

8 | 3 2 4 1 |
had … those Your
you exclaim never done things father
exclamas 'numquam fecerat ista pater';

1 2 3 5 6 4
with drinking
and you count our knotted brow cups
et numeras nostros astricta fronte trientes,

7	11	13	10	9	8	12	|
				wine			
as if	from	cellar	were	jar	that	your	

tamquam de cella sit cadus ille tua.

1	|	2	1	5	3	4	|
stop		not	I can	freedman	bear	a kill-joy	

desine; non possum libertum ferre Catonem. 15

5	7	6	4	2	1	3	|
			that		My girl-		
am	a man	already	I	will tell	friend	you	

esse virum iam me dicet amica tibi.

Martial, *Epigrams* 11.39 (translation)

You had been the rocker of my cradle, Charidemus, and guardian and constant companion *for me as* a boy. Now the barber's towels grow black *when* my beard *has been* shaved and *my* girl complains *when* prickled by my lips; but to you I have not grown up: our estate manager trembles at you, *our* accountant fears you, the house itself *fears* you. You allow us neither to play nor to love; you want nothing to be allowed to me and you want everything to be allowed to you. You scold, you watch, you complain, you sigh, and your anger scarcely refrains from the canes. If I have taken up purple clothes or I have dressed my hair, you exclaim '*Your* father had never done those things'; and you count our drinking cups with knotted brow, as if that wine jar were from your cellar. Stop; I cannot bear a kill-joy freedman. My girlfriend will tell you that I am already a man.

Juvenal

Satire 14 lines 1, 4-14, 31-33

Juvenal, *Satire* 14 lines 1, 4-14, 31-33 (numbered)

3 1 2 4 7 5 6
plurima sunt, Fuscine, et fama digna sinistra

8 11 10 14 13 12 9 |
quae monstrant ipsi pueris traduntque parentes.

1 2 5 4 3 8 9 7
si damnosa senem iuvat alea, ludit et heres

6 14 10 12 11 13 15 |
bullatus parvoque eadem movet arma fritillo.

16 20 21 22 17 19 18
nec melius de se cuiquam sperare propinquo 5

15 1 2 4 =5 =5
concedet iuvenis, qui radere tubera terrae,

8 7 9 13 14 12
boletum condire et eodem iure natantes

10 11 3 23 24
mergere ficedulas didicit, nebulone parente

25 26 28 27 | 1 2 3
et cana monstrante gula. cum septimus annus

4 5 8 6 7 9
transierit puerum, nondum omni dente renato, 10

13 =10 =10 12 15 14
barbatos licet admoveas mille inde magistros,

17 16 18 21 20 22
hinc totidem, cupiet lauto cenare paratu

19 23 26 27 24 25 28 |
semper et a magna non degenerare culina.

1 2 3 | 6 7 8 5
sic natura iubet: velocius et citius nos

4 2 1 3 12
corrumpunt vitiorum exempla domestica, magnis 15

9 10 11 13 |
cum subeant animos auctoribus.

Juvenal, *Satire* 14 lines 1, 4-14, 31-33 (with translation)

very many things | There are | Fuscinus | even | name | things de-serving | a bad
plurima sunt, Fuscine, et fama digna sinistra

which | show | them-selves | to their children | pass on | and | parents
quae monstrant ipsi pueris traduntque parentes.

If | ruinous | the old man | amuse | dice | plays | too | heir
si damnosa senem iuvat alea, ludit et heres

the young | with a little | and | the same | moves | wea-pons | dice-box
bullatus parvoque eadem movet arma fritillo.

not | better | from | him | any | to hope | for | relative
nec melius de se cuiquam sperare propinquo 5

will … allow | A young man | who | to peel | truffles
concedet iuvenis, qui radere tubera terrae,

a mushroom | to pickle | and | in the same | juice | swimming
boletum condire et eodem iure natantes

to marinade | gold-finches | has learned | his good-for-nothing | parent
mergere ficedulas didicit, nebulone parente

and | his grey | setting an example | gullet | When | his seventh | year
et cana monstrante gula. cum septimus annus

has passed | a boy | not yet | every | tooth | renewed
transierit puerum, nondum omni dente renato, 10

bearded | you may apply | a thou-sand | on that side | teachers
barbatos licet admoveas mille inde magistros,

on this side | as many | he will … have a desire | on fine | to dine | fare
hinc totidem, cupiet lauto cenare paratu

always | and | from | a grand | not | to downgrade | kitchen
semper et a magna non degenerare culina.

So | nature | orders | more swiftly | and | faster | us
sic natura iubet: velocius et citius nos

corrupt | of vices | examples | set at home | from strong
corrumpunt vitiorum exempla domestica, magnis 15

since | they creep into | minds | role models
cum subeant animos auctoribus.

Juvenal, *Satire* 14 lines 1, 4-14, 31-33 (with numbered translation)

3 1 2 4 7 5 6
very many things | There are | Fuscinus | even | name | things de-serving | a bad
plurima sunt, Fuscine, et fama digna sinistra

8 11 10 14 13 12 9 |
which | show | them-selves | to their children | pass on | and | parents
quae monstrant ipsi pueris traduntque parentes.

1 2 5 4 3 8 9 7
If | ruinous | the old man | amuse | dice | plays | too | heir
si damnosa senem iuvat alea, ludit et heres

6 14 10 12 11 13 15 |
the young | with a little | and | the same | moves | wea-pons | dice-box
bullatus parvoque eadem movet arma fritillo.

16 20 21 22 17 19 18
not | better | from | him | any | to hope for | relative
nec melius de se cuiquam sperare propinquo 5

15 1 2 4 =5 =5
will … allow | A young man | who | to peel | truffles
concedet iuvenis, qui radere tubera terrae,

8 7 9 13 14 12
a mushroom | to pickle | and | in the same | juice | swimming
boletum condire et eodem iure natantes

10 11 3 23 24
to marinade | gold-finches | has learned | his good-for-nothing | parent
mergere ficedulas didicit, nebulone parente

25 26 28 27 | 1 2 3
and | his grey | setting an example | gullet | When | his seventh | year
et cana monstrante gula. cum septimus annus

4 5 8 6 7 9
has passed | a boy | not yet | every | tooth | renewed
transierit puerum, nondum omni dente renato, 10

13 =10 =10 12 15 14
bearded | you may apply | a thou-sand | on that side | teachers
barbatos licet admoveas mille inde magistros,

17 16 18 21 20 22
on this side | as many | he will desire | on fine | to dine | fare
hinc totidem, cupiet lauto cenare paratu

19 23 26 27 24 25 28 |
always | and | from | a grand | not | to downgrade | kitchen
semper et a magna non degenerare culina.

1	2	3	|	6	7	8	5
So	nature	orders		more swiftly	and	more quickly	us

sic natura iubet: velocius et citius nos

4	2	1	3	12
corrupt	of vices	examples	set at home	from strong

corrumpunt vitiorum exempla domestica, magnis 15

9	10	11	13	|
since	they creep into	minds	role models	

cum subeant animos auctoribus.

Juvenal, *Satire* 14 lines 1, 4-14, 31-33 (translation)

There are, Fuscinus, very many things, even things deserving a bad name, which parents themselves show and pass on to their children. If ruinous dice amuse the old man, the young heir plays too and moves the same weapons with a little dice-box. A young man, who has learned to peel truffles, to pickle a mushroom and to marinade goldfinches swimming in the same juice, will not allow any relative to hope for *anything* better from him, *when* his good-for-nothing parent and his grey gullet *are* setting an example. When his seventh year has passed a boy, *and* every tooth *has* not yet *been* renewed, you may apply a thousand bearded teachers on that side, *and just* as many on this side, *yet* he will desire always to dine on fine fare and not to downgrade from a grand kitchen. So nature orders: examples of vices set at home corrupt us more swiftly and more quickly, since they creep into minds from strong role models.

Pliny

Letters 9.12

Pliny, *Letters* 9.12 (numbered)

2 1 4 3 5 10 11 7 8
castigabat quidam filium suum quod paulo sumptuosius equos et

9 6 | 5 3 1 2 4 | 1 2 4
canes emeret. huic ego iuvene digresso dixi: 'heus tu, numquamne

3 5 8 9 7 6 | 1 2 | 2 3
fecisti, quod a patre corripi posset? "fecisti?" dico. non interdum

1 4 6 5 7 9 10 8 11 12 14 15
facis quod filius tuus, si repente pater ille tu filius, pari gravitate

13 | 2 3 4 5 6 1 | 2 3
reprehendat? non omnes homines aliquo errore ducuntur? non hic 5

5 6 4 8 9 7 1 | 7 5 1 2
in illo sibi, in hoc alius indulget?' haec ego, admonitus exemplo

3 4 8 9 11 10 6 12 15 13
immodicae severitatis, tibi pro amore mutuo scripsi, ne quando tu

16 18 17 19 21 20 14 | 1 2 3
quoque filium tuum acerbius duriusque tractares. cogita et illum

5 4 6 7 8 9 =11 =11 13 14 15 10 16
puerum esse et te fuisse, atque hoc quod es pater ita utere ut

16 17 20 19 18 21 23 22 |
memineris et hominem esse te et hominis patrem. 10

Pliny, *Letters* 9.12 (with translation)

was a too
telling … off A man son his because little extravagantly horses and
castigabat quidam filium suum quod paulo sumptuosius equos et

he the
was young
dogs buying to him I man left said Hey you never
canes emeret. huic ego iuvene digresso dixi: 'heus tu, numquamne

have you your be Have you
… done which by father criticised could | done I say not sometimes
fecisti, quod a patre corripi posset? "fecisti?" dico. non interdum

Do you the the with
… do which son your if suddenly father he you son equal harshness
facis quod filius tuus, si repente pater ille tu filius, pari gravitate

Are … this
would scold for not all men by some fault led astray not man
reprehendat? non omnes homines aliquo errore ducuntur? non hic 5

that him- this anoth- Does … these by
in thing self in thing er man indulge things I Warned example
in illo sibi, in hoc alius indulget?' haec ego, admonitus exemplo

so at
for out have that some
of excessive severity you of affection mutual written … not time you
immodicae severitatis, tibi pro amore mutuo scripsi, ne quando tu

too may …
also son your too sternly harshly and treat Consider both he
quoque filium tuum acerbius duriusque tractares. cogita et illum

in
you a such
a boy is and you were and the fact that are father a way use that
puerum esse et te fuisse, atque hoc quod es pater ita utere ut

you keep of a
in mind both a (hu)man are you and (hu)man the father
memineris et hominem esse te et hominis patrem. 10

Pliny, *Letters* 9.12 (with numbered translation)

2 1 4 3 5 10 11 7 8
was a too
telling … off A man son his because little extravagantly horses and
castigabat quidam filium suum quod paulo sumptuosius equos et

9 6 | 5 3 1 2 4 | 1 2 4
he the
was young
dogs buying to him I man left said Hey you never
canes emeret. huic ego iuvene digresso dixi: 'heus tu, numquamne

3 5 8 9 7 6 | 1 2 | 2 3
have you your be Have you
… done which by father criticised could | done I say not sometimes
fecisti, quod a patre corripi posset? "fecisti?" dico. non interdum

1 4 6 5 7 9 10 8 11 12 14 15
Do you the the with
… do which son your if suddenly father he you son equal harshness
facis quod filius tuus, si repente pater ille tu filius, pari gravitate

13 | 2 3 4 5 6 1 | 2 3
Are … this
would scold for not all men by some fault led astray not man
reprehendat? non omnes homines aliquo errore ducuntur? non hic 5

5 6 4 8 9 7 1 | 7 5 1 2
that him- this anoth- Does … these by
in thing self in thing er man indulge things I Warned example
in illo sibi, in hoc alius indulget?' haec ego, admonitus exemplo

3 4 8 9 11 10 6 12 15 13
so at
for out have that some
of excessive severity you of affection mutual written … not time you
immodicae severitatis, tibi pro amore mutuo scripsi, ne quando tu

16 18 17 19 21 20 14 | 1 2 3
too may …
also son your too sternly harshly and treat Consider both he
quoque filium tuum acerbius duriusque tractares. cogita et illum

5 4 6 7 8 9 =11 =11 13 14 15 10 16
in
you a such
a boy is and you were and the fact that are father a way use that
puerum esse et te fuisse, atque hoc quod es pater ita utere ut

16 17 20 19 18 21 23 22 |
you keep of a
in mind both a (hu)man are you and (hu)man the father
memineris et hominem esse te et hominis patrem. 10

Pliny, *Letters* 9.12 (translation)

A man was telling his son off because he was buying horses and dogs a little too extravagantly *in his opinion*. *When* the young man *had* left, I said to him: 'Hey you! have you never done *anything* which could be criticised by your father? "Have you done?" I say. Do you not sometimes do *the sort of thing* which your son, if he suddenly *became* the father *and* you *became* the son, would scold *you* for with equal harshness? Are not all men led astray by some fault? Doesn't this man indulge himself in that thing *and* another man in this thing?' Warned by *this* example of excessive severity, I have written these things for you, out of mutal affection, so that you may not at some time also treat your son too sternly and too harshly. Consider both *that* he is a boy and *that* you were *a boy*, and use the fact that you are a father in such a way that you keep in mind both *that* you are a (hu)man and the father of a (hu)man.

Tacitus

Agricola 4-5

Tacitus, *Agricola* 4-5 (numbered)

1 3 4 2 5 6 | 2 3 4
mater Iulia Procilla fuit, rarae castitatis. in huius sinu

6 5 1 11 12 14 15 13
indulgentiaque educatus per omnem honestarum artium cultum

8 10 9 7 | 1 2 3 4
pueritiam adulescentiamque transegit. arcebat eum ab inlecebris

5 6 7 8 10 9 11 12
peccantium - praeter ipsius bonam integramque naturam - quod

13 14 17 18 19 20 16 15
statim parvulus sedem ac magistram studiorum Massiliam habuit, 5

21 26 27 28 29 30 22 23 24
locum Graeca comitate et provinciali parsimonia mixtum ac bene

25 | =1 =1 4 3 5 9 7 6
compositum. memoria teneo solitum ipsum narrare se prima in

8 11 12 13 =14 =14 =16 =16
iuventa studium philosophiae acrius - ultra quam concessum est

18 19 20 10 21 22 23 25 26
Romano ac senatori - hausisse , ni prudentia matris incensum ac

27 28 24 |
flagrantem animum coercuisset. 10

=1 =1 =1 4 5 6 | 3 1
prima castrorum rudimenta in Britannia adprobavit. nec Agricola

8 9 10 11 13 14 15 12 16
licenter, more iuvenum qui militiam in lasciviam vertunt, neque

17 4 5 6 7 18 19 20 21
segniter titulum tribunatus et inscitiam ad voluptates et commeatus

2 | 1 2 3 4 5 6 7 8
rettulit: sed noscere provinciam, nosci exercitui, discere a peritis,

9 10
sequi optimos. 15

Tacitus, *Agricola* 4-5 (with translation)

His mother Julia Procilla was of unusual purity in her lap
mater Iulia Procilla fuit, rarae castitatis. in huius sinu

kindness and Brought up in total of worthy subjects cultivation
indulgentiaque educatus per omnem honestarum artium cultum

his childhood adolescence and he spent protected him from enticements
pueritiam adulescentiamque transegit. arcebat eum ab inlecebris

of wrong-doers in addition to his own good pure and nature that
peccantium - praeter ipsius bonam integramque naturam - quod

right from the time very little his home and the mistress of his studies Marseille he had
statim parvulus sedem ac magistram studiorum Massiliam habuit, 5

a place of Greek good taste and provincial austerity blended and well
locum Graeca comitate et provinciali parsimonia mixtum ac bene

composed I recollect used he himself to say he his early in
compositum. memoria teneo solitum ipsum narrare se prima in

youth the study of philosophy rather too keenly beyond was allowed
iuventa studium philosophiae acrius - ultra quam concessum est

for a Roman and a senator would have drunk up if … not the good sense of his mother his excited and
Romano ac senatori - hausisse , ni prudentia matris incensum ac

passionate mind had … controlled
flagrantem animum coercuisset. 10

At basic camp training in Britain he proved himself worthy not Agricola
prima castrorum rudimenta in Britannia adprobavit. nec Agricola

loosely in the manner of young men who military service into wild behaviour turn nor
licenter, more iuvenum qui militiam in lasciviam vertunt, neque

half-heartedly the rank of tribune and his inexperience for pleasures and time off
segniter titulum tribunatus et inscitiam ad voluptates et commeatus

did … treat but he got to know the province became known to the army learned from the experi-enced men
rettulit: sed noscere provinciam, nosci exercitui, discere a peritis,

followed the best men
sequi optimos. 15

Tacitus, *Agricola* 4-5 (with numbered translation)

1	3	4	2	5	6	| 2	3	4
His mother	Julia	Procilla	was	of unusual	purity	in	her	lap

mater Iulia Procilla fuit, rarae castitatis. in huius sinu

6	5	1	11	12	14	15	13
kindness	and	Brought up	in	total	of worthy	subjects	cultivation

indulgentiaque educatus per omnem honestarum artium cultum

8	10	9	7	|	1	2	3	4
his childhood	adolescence	and	he spent		protected	him	from	enticements

pueritiam adulescentiamque transegit. arcebat eum ab inlecebris

5	6	7	8	10	9	11	12
of wrong-doers	in addition to	his own	good	pure	and	nature	that

peccantium - praeter ipsius bonam integramque naturam - quod

13	14	17	18	19	20	16	15
right from the time	very little	his home	and	the mistress	of his studies	Marseille	he had

statim parvulus sedem ac magistram studiorum Massiliam habuit, 5

21	26	27	28	29	30	22	23	24
a place	of Greek	good taste	and	provincial	austerity	blended	and	well

locum Graeca comitate et provinciali parsimonia mixtum ac bene

25	|	=1	=1	4	3	5	9	7	6
composed		I recollect		used	he himself	to say	he	his early	in

compositum. memoria teneo solitum ipsum narrare se prima in

8	11	12	13	=14	=14	=16	=16
youth	the study	of philosophy	rather too keenly	beyond		was allowed	

iuventa studium philosophiae acrius - ultra quam concessum est

18	19	20	10	21	22	23	25	26
for a Roman	and	a senator	would have drunk up	if … not	the good sense	of his mother	his excited	and

Romano ac senatori - hausisse , ni prudentia matris incensum ac

27	28	24	|
passionate	mind	had … controlled	

flagrantem animum coercuisset. 10

=1	=1	=1	4	5	6	|	3	1
At basic camp training			in	Britain	he proved himself worthy		not	Agricola

prima castrorum rudimenta in Britannia adprobavit. nec Agricola

8	9	10	11	13	14	15	12	16
loosely	in the manner of	young men	who	military service	into	wild behaviour	turn	nor

licenter, more iuvenum qui militiam in lasciviam vertunt, neque

17	4	5	6	7	18	19	20	21
half-heartedly	the rank	of tribune	and	his inexperience	for	pleasures	and	time off

segniter titulum tribunatus et inscitiam ad voluptates et commeatus

2		1	2	3	4	5	6	7	8
did … treat		but	he got to know	the province	became known	to the army	learned	from	the experi-enced men

rettulit: sed noscere provinciam, nosci exercitui, discere a peritis,

9	10
followed	the best men

sequi optimos. 15

Tacitus, *Agricola* 4-5 (translation)

His mother was Julia Procilla, *a woman* of unusual purity. Brought up in her lap and kindness, he spent his childhood and adolescence in total cultivation of worthy subjects. *What* protected him from the enticements of wrong-doers – in addition to his own good and pure nature, *was the fact* that right from the time *he was* very little he had Marseille *as* his home and the mistress of his studies, a place blended and well composed of Greek good taste and provincial austerity. I recollect *that* he himself used to say *that* in his early youth he would have drunk up the study of philosophy rather too keenly –beyond *what* was allowed for a Roman and a senator, if the good sense of his mother had not controlled his excited and passionate mind.

At basic camp training in Britain he proved himself worthy. Agricola did not treat the rank of tribune and his inexperience loosely, in the manner of young men who turn military service into wild behaviour, nor half-heartedly for pleasures and time off: but he got to know the province, became known to the army, learned from the experienced men *and* followed the best men.